

Tâter le terrain

I could eat a horse

Il y a anguille sous
roche

To throw in the towel

Après la pluie vient le
beau temps

May flowers
bring showers just

J'ai une faim de loup

Quand les poules
aurent des dents

To smell a rat

Jeter l'éponge

To test the waters

4

Un mec

When pigs might fly

Un Pêlo (LYON)

Faire quelque chose de
non essentiel

3

To pay through the
nose

Y laisser un bras

Il pleut des cordes

It's raining cats and dogs

On n'apprend pas à un vieux
singe à faire la grimace

You don't teach granny to
sucks eggs

Une rigolade

On se fait une bonne risatta
(CORSE)

Un monsieur

Des marmoues
(BRETAGNE)

Des enfants

On se tient au courant

1

Ca me fait zire (VENDEE)

S'appropriier
le travail d'un
autre

Un monchu (HAUTE-SAVOIE)

Je suis mal à l'aise

Bouiner (NORMANDIE)

Aller shloff
(LORRAINE)

N'avancer à rien

Aller se
coucher

Ca me daille (SUD OUEST)

Je suis embêté

On se dit quoi (NORD)

2

I have a frog in my throat

You are putting
lipstick on a pig

You stole someone's
thunder

J'ai un chat dans la gorge